

Tematică – postul de lector, nr. 20 din Statul de funcții

1. Traducerea ca practică socială
2. Discursul media și traducerea lui
3. Discursul politic și traducerea lui
4. Discursul comercial, discursul publicitar și traducerea lor
5. Discursul artistic și traducerea lui
6. Discursul științific și traducerea lui
7. Traducerea mediilor virtuale
8. Traducerea ca act de comunicare transculturală și interculturală (Teorii, Aplicații).
9. Traducerea discursului jurnalistic, traducerea emisiunilor tv sau radio de natură jurnalistică, traducerea interviurilor.
10. Traducerea declarațiilor, debatelor și textelor de natură politică.
11. Traducerea textelor comerciale, traducerea textelor publicitare în print media, radio, televiziune.
12. Traducerea textelor literare și teatrale, traducerea filmelor artistice, traducerea versurilor muzicale.
13. Traducerea articolelor științifice, traducerea conferințelor științifice.
14. Traducerea site-urilor Web, Traducerea de Software, traducerea jocurilor PC

Bibliografie:

- Bassnett, Susan u. Lefevere, André: *Translation, history and culture*. London: Pinter 1990.
- Bowker, Lynne (2002) *Computer-aided translation technology: A practical introduction*. Ottawa: University of Ottawa P.
- Habermas, Jürgen: *Theorie des kommunikativen Handelns*. Frankfurt: Suhrkamp 1981.
- Helga Ahrens: *Der Translator im Dschungel des Internet oder: Pfadfinderausbildung für Translatoren?*. In: *TEXTconTEXT* 13, 1999. S. 25-47.
- Horn-Helf, Brigitte: *Technisches Übersetzen in Theorie und Praxis*. Tübingen: UTB/Francke Verlag 1999.
- Hönig, Hans G. u. Kußmaul, Paul: *Strategie der Übersetzung*. Tübingen: Narr 1982.
- Jüngst, Heike Elisabeth: *Filmdolmetschen. Der Filmdolmetscher und seine Rollen*. In: *trans-kom* 4 [2], 2011. S.176-190.
- Koller, Werner: *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Wiebelsheim: Quelle & Mayer 2004.
- Kußmaul, Paul: *Empirische Grundlagen einer Übersetzungsdidaktik*. Tampere: Universitätsverlag 1993.
- Kussmaul, Paul: *Kreatives Übersetzen*. Tübingen: Stauffenburg 2000.
- Müller Ina: *Kulturelle Differenzen als Problem beim Fachübersetzen*. In: *trans-kom* 1 [2], 2008. S.188-208.
- Nord, Christiane: *Fertigkeit Übersetzen*. Berlin: Langenscheidt 2003.
- Nord, Christiane: *Textanalyse und Übersetzen*. Heidelberg: Groos 1995.
- Schreiber, Michael: *Übersetzung und Bearbeitung: Zur Differenzierung und Abgrenzung des Übersetzungsbegriffs*. Tübingen: Narr 1993.
- Snell-Hornby, Mary et al : *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg, 1998.
- Stolze, Radegundis: *Übersetzungstheorien*. Tübingen: Narr 2001.
- Vermeer, Hans J.: *Übersetzen als kultureller Transfer*. In: Snell-Hornby, Mary (Hrsg.): *Übersetzungswissenschaft - eine Neuorientierung. Zur Integrierung von Theorie und Praxis*; Tübingen – Basel. UTB 1986. S. 30-53.
- Wilss, Wolfram: *Übersetzungsunterricht. Eine Einführung*. Tübingen: Narr 1996.
- Witte, Heidrun: *Die Kulturkompetenz des Translators*. Tübingen: Stauffenberg 2000.